

Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра романских языков

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ С РУССКОГО НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА
МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ В. В. МАЯКОВСКОГО
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
направление подготовки 45.03.02 — Лингвистика

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доц.
Шиляев Константин Сергеевич

Автор работы:
студент группы № 19508
Головина Анастасия Леонидовна

Предмет, объект и цель исследования



Объект: стихотворения В. В. Маяковского и их переводы.

Предмет: окказионализмы в поэзии В. В. Маяковского.

Цель исследования: выявление способов перевода окказионализмов в произведениях В. В. Маяковского с русского на испанский язык.

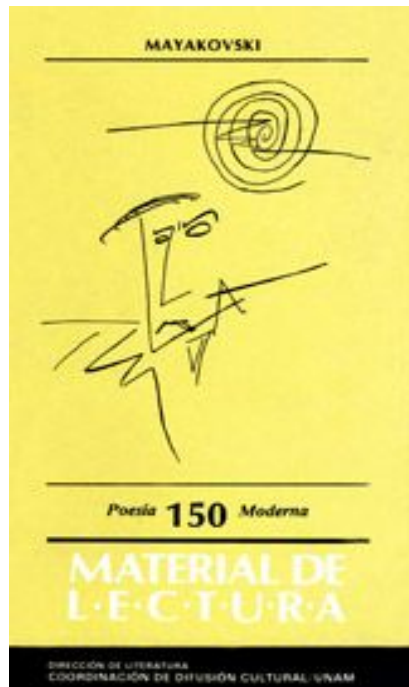
Задачи

- выделить окказионализмы в стихотворениях В. В. Маяковского и их переводческие соответствия;
- определить значение, мотивирующее слово, вид и степень окказиональности в ИЯ;
- описать словообразовательные модели, используемые автором для создания окказионализма;
- проанализировать способы перевода окказионального слова с русского на испанский язык и последующие семантические изменения.

Методы исследования



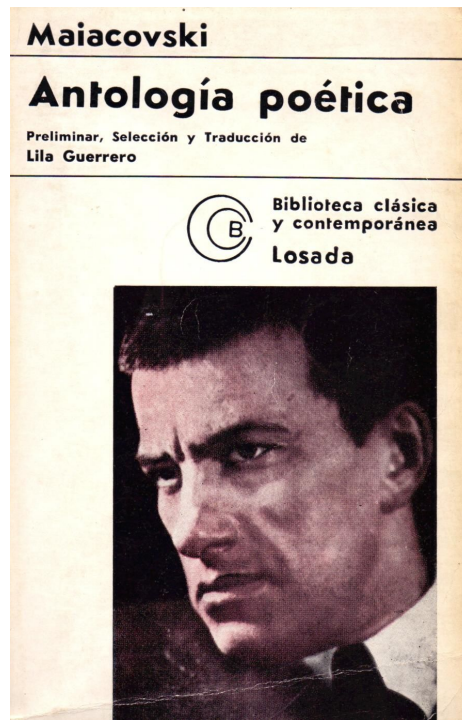
- анализ переводческих трансформаций;
- дефиниционный, компонентный семантический анализ;
- морфемный и словообразовательный анализ.



Альфредо Турса

- 8 стихотворений
- 21 окказионализм

Мехико, Мексика, 2012



Лиля Терреро

- 10 стихотворений
- 21 окказионализм

Буэнос-Айрес, Аргентина, 1970

Структура исследования

■ ■

Глава 1. Поэтический текст (теория, проблема перевода, своеобразие поэтического языка и стиля В. В. Маяковского).

Глава 2. Оказиональная лексика (теория, проблема перевода, словотворчество В. В. Маяковского).

Глава 3. Анализ переводов Альфредо Гурса и Лили Герреро.

Теоретическая основа



Теория окказиональности:

- Н. Г. Бабенко “Окказиональное в художественном тексте”
- Е. А. Земская “Современный русский язык. Словообразование”
- В. С. Виноградов “Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы”
- В. В. Лопатин “Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования”

Окказиональная лексика В. Маяковского:

- Г. О. Винокур “Маяковский – новатор языка”
- В. В. Тренин “В мастерской стиха Маяковского”

Перевод окказионализмов:

- Е. В. Поздеева “Окказиональное слово: восприятие и перевод”

Анализ окказионализмов

■ ■

№	Окказиональное слово	Переводческое соответствие	Вид окказ-ма	Степень окказ-ти	Способ словообразования	Способ перевода
1.	Вплакались	llorando	лексический	1	префиксальный	уз. слово
2.	Ма-а-а-ма!	¡Ma-má-a-á!	фонетический	2	-	уз. слово
3.	слеза	con lágrimas	грамматический	1	-	уз. слово
4.	выбрыцав	agarrando el ritmo	лексический	1	префиксальный	модуляция
5.	будня	los días	грамматический	1	-	уз. слово
6.	оветренный	al viento	лексический	2	обновление слова	уз. слово
7.	выребу	-	лексический	1	префиксальный	опущение
8.	лонце	regazo	лексический	1	суффиксальный	уз. слово
9.	любовищу	amor inmenso	лексический	1	суффиксальный	уз. слово

Основные тенденции в переводе окказионализмов

- использование узуальной лексики #дамьё – *las damas*;
- разграничение основы слова с помощью дефиса #зверорыбьих – *de dragones-pescados*;
- преобразование морфологических признаков (категория числа, часть речи, время) #слезя – *con lágrimas*;
- раскрытие значения с помощью фразы #клёшуть – *los pantalones bien hechos presumen*;
- опущение аффиксов и их значений #за каплищей каплица – *gota a gota*;
- частичная потеря семантики (сема, окраска, однократность действия) #будня – *los días*.

Теория Е. В. Поздеевой (1 положение)

■ ■

*Способ перевода зависит от словообразовательной модели
окказионализма.*

1 положение: если в основе нового слова лежит слово-образец
русского языка, то в большинстве случаев при его передаче
используется узуальное слово ПЯ. 

Теория Е. В. Поздеевой (2 положение)

■ ■

2 положение: если окказионализм ИЯ не соответствует словообразовательной норме русского языка, то переводчики создают окказиональное слово. ❌

В рассмотренных нами фрагментах перевода в таких случаях использовались как узуальные слова ПЯ, так и окказионализмы.



Спасибо за внимание!